

◎ワットタイ空港滑走路延長計画の実施のための贈与に関する
日本国政府とラオス王国政府との間の交換公文

(略称) ラオスとのワットタイ空港滑走路延長計画援助取極

昭和四十四年十二月五日
昭和四十四年十二月五日
昭和四十四年十二月二十六日
ヴィエンチャンで
効力発生
告示

(外務省告示第二八四号)

目次

日本側書簡.....	二〇三
1 贈与及びその供与期間.....	二〇三
2 贈与の対象.....	二〇三
3 契約の認証.....	二〇三
4 日本国政府による払込み.....	二〇四
5 払込みの時期.....	二〇四
6 経費の負担.....	二〇四
7 輸入及び通関に関する便宜供与.....	二〇四
8 課徴金及び租税の免除.....	二〇四

9	協議	二〇四
10	取極の実施手続細目	二〇四
	附属書	二〇五
	ラオス側書簡	二〇六

(ワットタイ空港滑走路延長計画の実施のための贈与に関する日本国政府とラオス王国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、ラオス王国政府の日本国政府に対するヴィエンチャンのワットタイ空港滑走路延長計画(以下「計画」という。)の実施のための援助要請に言及し、次の取極を提案する光栄を有します。

1 日本国政府は、日本国の関係法令及びこの取極の規定に従い、計画のために使用されることとなる二億五千万円を限度とする額の贈与を行なう。この贈与は、両政府間の合意によつて延長されない限り、この取極が効力を生ずる日から千九百七十年三月三十一日までの期間にラオス王国政府の使用に供される。

2 この贈与は、日本国の契約者とラオス王国政府又はその指定する当局との間に円貨建てで締結される契約に基づき、計画のために必要な日本国の生産物及び日本人の役務の購入並びにこの書簡の附属書に特定する目的のために使用される。

3 2に規定する契約は、日本国政府によりこの贈与の対象として適格である旨認証されなければならない。

(Japanese Note)

Vientiane, December 5, 1969

Monsieur le Délégué,

I have the honour to refer to the request of the Royal Government of Laos concerning Japanese assistance for the implementation of the project of the runway extension of the Wattay Airport in Vientiane (hereinafter referred to as "the Project") and to propose the following arrangements:

1. The Government of Japan will extend to the Royal Government of Laos, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan and the provisions of the present arrangements, a grant up to the amount of two hundred and fifty million yen (¥250,000,000) to be used for the Project. The grant will be made available to the Royal Government of Laos during the period between the date of coming into force of the present arrangements and March 31, 1970, unless the period is extended by mutual agreement between the two Governments.

2. The grant will be made available for the purchase of Japanese goods and services required for the Project and for such purposes as specified in the annex to this note under such contracts as may be entered into in Japanese yen between Japanese contractors and the Royal Government of Laos or its designated authority.

3. The contracts referred to in the preceding paragraph shall be verified by the Government of Japan to be eligible for the grant.

日本側書簡

贈与及び
その供与
期間

贈与の対
象

契約の認
証

日本国政府による
払込み

4 この贈与は、日本国政府が、認証された契約によりラオス王国政府又はその指定する当局が負う債務の弁済に充てられた資金をラオス王国政府によつて指定された日本国の外国為替公認銀行（以下「銀行」という。）に開設されるラオス王国政府名義の勘定に日本円で払い込むことによつて実施される。

払込みの
時期

5 4に規定する払込みは、ラオス王国政府が発行する支払授權書に基づき銀行が支払請求書を提出した時に行なわれる。

経費の負
担

6 ラオス王国政府は、計画に必要な生産物及び役務（この贈与によつて供与されるものを除く。）のラオスにおける購入のために必要なすべての経費を負担する。

輸入及び
通関に
する便
宜

7 ラオス王国政府は、この贈与によつて供与される生産物のラオスにおける輸入及び通関のための事務手続に関し、すべての便宜を供与するためあらゆる努力を行なう。

課徴金及
免租税の
免除

8 この贈与に基づく生産物及び役務の供与に関し、日本国の契約者は、ラオス王国政府によつて課されることがあるすべての課徴金及び租税を免除される。

協
議

9 両政府は、この取極から又はそれに関連して生ずることがあるいかなる事項についても相互に協議する。

取極の実
施手続細
目

10 この取極の実施のための手続細目は、銀行とラオス王国政府との間の協議により決定される。

本使は、さらに、この書簡及びラオス王国政府に代わつて前

4. The grant will be executed by the Government of Japan making payments in Japanese yen to cover the obligations incurred under the verified contract by the Royal Government of Laos or its designated authority to an account to be opened in an authorized foreign exchange bank of Japan designated by the Royal Government of Laos (hereinafter referred to as "the Bank") in the name of the Royal Government of Laos.

5. The payments referred to in the preceding paragraph will be made when payment requests are presented by the Bank under an authorisation to pay issued by the Royal Government of Laos.

6. The Royal Government of Laos will bear all the expenses necessary for the purchase in Laos of goods and services required for the project other than those to be provided by the grant.

7. The Royal Government of Laos will make every effort to give all facilities concerning administrative procedures for the import and customs clearance in Laos of goods provided by the grant.

8. With respect to the supply of goods and services under the grant, Japanese contractors will be exempt from any fees and taxes to be imposed by the Royal Government of Laos.

9. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

10. Further procedural details for the implementation of the present arrangements will be agreed upon through consultation between the Bank and the Royal Government of Laos.

I have further the honour to propose that the present note and Your Excellency's note

記の取極を確認される閣下の返簡が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずる両政府間の合意を構成するものとみなすことを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十九年十二月五日にヴィエンチャンで

日本国特命全權大使 下田吉人

外務大臣代理 カンパン・パニア閣下

附屬書

- 1 バンコックからヴィエンチャンまでの日本国の生産物の輸送費及び日本人の役務提供者の旅費
- 2 日本人の役務提供者に対するラオスにおける日当及び宿泊費
- 3 タイにおけるセメントの購入費
- 4 現地で調達される建設機械の損料及び操作費（九千三百六十万円を限度とする。）

ラオスとのワットタイ空港滑走路延長計画援助取極

in reply confirming the foregoing arrangements on behalf of the Royal Government of Laos shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Yoshito SHIMODA
Ambassador of Japan

Phagna Khamphan PANYA,
Délégué du Premier Ministre
aux Affaires Etrangères
VIENTIANE

-A-N-N-E-X-

1. Transportation costs of Japanese goods and travelling expenses for suppliers of Japanese services from Bangkok to Vientiane.
2. Per diem allowance and lodging expenses for suppliers of Japanese services in Laos.
3. Purchase of cement in Thailand.
4. Depreciation and operation costs of construction machinery supplied locally up to ninety three million six hundred thousand yen (¥93,600,000).

(ラオス側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、さらに、ラオス王国政府に代わつて前記の取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が、この返簡の日付の日に効力を生ずる両政府間の合意を構成するものとみなすことに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百六十九年十二月五日にヴィエンチャンで

外務大臣代理 カンパン・パニヤ

日本国特命全権大使 下田吉人閣下

(参考)

この取極は、ヴィエンチャンのワットタイ空港滑走路延長計画のために二億五千万円の贈与をラオス政府に供与することを取りきめたものである。

(Laotian Note)

Vientiane, December 5, 1969

Excellency,
I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of my Government the arrangements embodied in the note under acknowledgement and to agree that the same, together with this note, shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into effect on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Phagna Khamphan PANYA
Délégué du Premier Ministre
aux Affaires Etrangères

His Excellency
Mr. Yoshito SHIMODA
Ambassador of Japan